

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина»  
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)

Институт иностранных языков  
Кафедра немецкого и французского языков

Выпускная квалификационная работа

**ИЗУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ КАК  
СПОСОБ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ  
КУЛЬТУРЫ УЧИТЕЛЯ**

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы

Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (французский)

Исполнитель:

Пашнин Алексей Васильевич

\_\_\_\_\_

Личная подпись

Научный руководитель:

к. фил. н., доцент

Сухорукова Юлия Сергеевна

\_\_\_\_\_

Личная подпись

Сыктывкар 2020

## Оглавление

Введение .....	3
Глава 1. Изучение способов словообразования как инструмент совершенствования профессиональных компетенций учителя.....	6
1.1. Профессиональные требования к учителю иностранного языка.....	6
1.2. Языковая культура и языковая компетенция.....	8
1.3. Способы словообразования .....	12
1.4. Термины: определение понятия .....	25
1.5. Способы образования терминологической лексики.....	27
Глава 2. Сравнительный анализ способов словообразования французской и английской авиационной терминологии.....	32
2.1. Материал и параметры анализа .....	32
2.2. Анализ способов словообразования французской авиационной терминологии .....	33
2.3. Способы словообразования английской авиационной терминологии ..	45
2.4. Сравнение результатов анализа французских и английских авиационных терминов .....	57
Заключение .....	59
Список использованной литературы.....	62

## **Введение**

Язык всегда являлся феноменом, отражающим изменения во всех сферах жизни общества. Поэтому по мере того, как эволюционировал окружающий мир, эволюционировал и язык. Так, с началом развития узко специализированных видов деятельности лексический состав языков стал пополняться терминами, с помощью которых можно было бы решать конкретные коммуникативные задачи в процессе осуществления этой деятельности. Поскольку научно-технический прогресс не стоит на месте, терминология является подвижным пластом лексики, которая непременно трансформируется с течением времени, что позволяет регулярно отражать все текущие общественные изменения. Другой особенностью терминологической лексики является ее способность мигрировать в иные функциональные стили языка. Например, термины становятся элементом обиходной лексики или используются для написания текстов газетно-публицистического жанра.

**Объектом** исследования является терминологическая лексика во французском и английском языках

**Предметом** исследования являются способы словообразования французской и английской терминологической лексики из области авиации и изучение их роли в совершенствовании языковой компетентности учителя иностранного языка.

**Актуальность** данного исследования связана с важностью формирования профессиональных компетенций, в частности, языковой культуры, у учителей иностранного языка. Понятие языковой культуры подразумевает в первую очередь овладение языковой компетенцией, т.е. системой правил языка и практического употребления этих правил на практике с целью решения определенной коммуникативной задачи. Одним из способов её формирования может выступить изучение способов терминообразования, в частности – словообразования иностранной

авиационной терминологии, которая в данный момент активно расширяется и пополняется, в связи с интенсивным развитием авиационной промышленности, особенно в регионах рассматриваемых нами языков – США и Франции. Кроме того, международное сотрудничество в сфере авиации ведет, в том числе, и к заимствованию терминологии. Следовательно, актуальным является выявление наиболее продуктивных моделей обогащения французского и английского авиасловарей.

**Новизна** исследования состоит в уточнении и конкретизации уже известных данных о продуктивности способов терминообразования с учетом последних изменений и сопоставительный анализ моделей пополнения авиатерминологии за счет собственных ресурсов английского и французского языков и путем заимствования, а также в обосновании важности изучения механизмов терминообразования для педагогов иностранного языка.

**Цель** работы заключается в рассмотрении особенностей и сравнительном анализе самых продуктивных способов словообразования в области авиационной терминологии во французском и английском языках, а также в обосновании важности знания моделей терминообразования для повышения качества языковой компетентности учителя иностранного языка.

**Задачи:**

1. Анализ научной литературы по рассматриваемой проблематике.
2. Изучение профессиональных компетентностных требований, предъявляемых к современному учителю иностранного языка.
3. Обоснование практической значимости изучения способов терминообразования для совершенствования языковой культуры учителя иностранного языка.
4. Уточнение понятийного аппарата: языковая компетенция, языковая культура, способы словообразования, терминология.
5. Изучение системы словообразования в целом и способов терминообразования в частности в сравниваемых языках.

6. Отбор лингвистического материала: изучение специализированных словарей и словарных статей.
7. Определение критериев комбинирования лингвистического материала.
8. Анализ способов словообразования отобранных терминологических единиц во французском и английском языках.
9. Сравнение результатов анализа.

**Методы исследования:**

1. Анализ.
2. Лингвистическое наблюдение и описание.

**Теоретическая значимость:** уточнены и конкретизированы способы словообразования в авиационной терминологии французского английского языков. Проведён сравнительный анализ их продуктивности в двух языках. Обоснована важность их изучения для совершенствования профессиональной языковой компетентности учителей иностранного языка.

**Практическая значимость:** полученные данные могут использоваться на занятиях по иностранному языку в школах и вузах, применяться учителями иностранного языка для самообучения и самообразования, а также в процессе профессиональной подготовки учителей иностранного языка.

**Структура работы:** состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

## **Глава 1. Изучение способов словообразования как инструмент совершенствования профессиональных компетенций учителя**

### **1.1. Профессиональные требования к учителю иностранного языка**

Согласно профессиональному стандарту, для успешного осуществления педагогической деятельности учителю иностранного языка, как и учителю любого другого общеобразовательного предмета, в первую очередь необходимо владеть общепедагогическими компетенциями. Так, в разделе квалификационных характеристик должностей работников образования «Единого справочника должностей руководителей, специалистов и служащих»<sup>1</sup> мы можем найти следующие требования: учитель должен знать законы и нормативные акты, касающиеся образовательной системы, педагогику, психолого-возрастные особенности учащихся, методику обучения и воспитательной работы, основы общетеоретических дисциплин, различные правила по охране труда и технике безопасности и другое.

Безусловно, данные общепедагогические компетенции представляют собой первостепенную важность для любого педагога, но, являясь основой для образовательной деятельности в целом, в чистом виде они не достаточны, чтобы позволить учителю-предметнику, в частности, учителю иностранного языка вести обучение по своей дисциплине. Поэтому мы считаем важным подчеркнуть специальную, предметную компетентность, без которой невозможно выстроить и осуществить на практике образовательный процесс по рассматриваемому предмету.

---

<sup>1</sup> Приказ Минздравсоцразвития РФ от 26.08.2010 N 761н (ред. от 31.05.2011) "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей работников образования". – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_105703/3e363f3b81f3b43307afa2506e6b8d0dfb78fa82/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_105703/3e363f3b81f3b43307afa2506e6b8d0dfb78fa82/) (дата обращения: 28.05.2020).

Учитель иностранного языка должен быть не только хорошо подготовлен в методическом плане, но и иметь хорошую языковую подготовку вкупе с широким кругозором и развитой эрудицией.

О.В. Шабурова выделяет 4 компетенции, являющиеся составными частями специальной профессиональной компетентности учителя иностранного языка<sup>2</sup>. Рассмотрим их:

1. Коммуникативная компетенция – профессионально-ориентированное владение иностранным языком. О.С. Овчинникова выделяет 2 компонента коммуникативной компетенции: когнитивный и практический<sup>3</sup>. Когнитивный подразумевает, во-первых, теоретические знания о системе изучаемого языка, об особенностях морфологии, синтаксиса этого языка. Во-вторых, знания о разных культурах и особенностях речевого поведения внутри этих культур. В-третьих, знание основ межличностного и профессионального общения. Под практическим компонентом понимаются умения применять имеющиеся знания.
2. Лингвострановедческая компетенция – знания о всех сторонах культуры страны изучаемого языка. О.А. Максимчик относит к лингвострановедческой компетенции характерные национальные черты употребления языка среди разных уровней населения, специфические модели поведения и традиции, распространённые в регионах, где этот язык является доминирующим<sup>4</sup>.
3. Общепедагогическая компетенция – знание психологии, педагогики, методики и т.д. Занятия по предмету «иностранный язык»

---

<sup>2</sup> Шабурова, О.В. Профессиональная компетентность учителя иностранного языка / О.В. Шабурова // Современная высшая школа: инновационный аспект. – Челябинск, 2013. – № 2. – С.20.

<sup>3</sup> Овчинникова, О.С. Профессиональная коммуникативная компетентность учителя иностранного языка / О.С. Овчинникова // Омский научный вестник. – Омск, 2009. – № 2. – С.171.

<sup>4</sup> Максимчик, О.А. Социокультурная компетенция учителя иностранных языков / О.А. Максимчик // Поволжский педагогический вестник. – Самара, 2016. – №3. – С.67.

подразумевают регулярный устный контакт с учащимися. Это значит, что учитель должен обладать определённым набором личностных качеств, которые обеспечили бы максимально комфортную и доброжелательную, но при этом эффективно способствующую образовательному процессу обстановку на уроке. Среди таких качеств мы отметим знание психолого-возрастных особенностей учеников, умение находить подход и налаживать контакт с разными категориями учащихся, способность быть хорошим примером и моделью поведения для учеников и т.д.

4. Лингвистическая компетенция, которая является ключевой составляющей профессиональной компетентности учителя иностранного языка. Это не только непременное условие способности научить учащихся владению речью на иностранном языке, но и важное средство их языкового развития, расширения их лингвистического кругозора, познания ими языка как специфической системы, организованной по строгим законам, и как общественного явления.

С лингвистической компетенцией учителя связано такое понятие как языковая культура. Мы полагаем, что важно обосновать, каким образом знания из различных сфер иноязычной культуры положительно влияют на профессиональное становление учителя иностранного языка. Мы считаем языковую культуру одной из основополагающих сторон педагога, поэтому рассмотрим это понятие более подробно.

## **1.2. Языковая культура и языковая компетенция**

Под языковой культурой в научной литературе понимается определённый уровень развития языка, отражающий принятые нормы данного языка, правильное и адекватное использование языковых единиц, языковых средств, которое способствует накоплению и сохранению



языкового опыта<sup>5</sup>. Мы считаем это определение релевантным нашему исследованию, так как оно в полной мере применимо к учителю иностранного языка и касается, в частности, знания закономерностей словообразования в области терминологии.

Согласно Н.А. Растегаевой, языковая культура включает в себя 6 аспектов<sup>6</sup>:

1. Лингвистический – непосредственно язык и многообразие жанров текстов на этом языке.
2. Институциональный – использование языка для функционирования различных социальных институтов.
3. Когнитивный – языковой опыт и языковые знания (фонетика, лексика, грамматика, стилистика, речевой этикет, орфография, пунктуация).
4. Аксиологический – отношение к языку как к общечеловеческой и личной ценности, осознание значимости языка как феномена.
5. Эстетический – решение коммуникативной задачи посредством языка, основанное на чувственно-образном и эмоциональном восприятии действительности.
6. Потребностно-мотивационный – осознание необходимости изучения языка, развития языковой культуры.

На наш взгляд, наиболее значимыми для нашего исследования представляются лингвистический и когнитивный аспекты. Однако мы считаем целесообразным объединить когнитивный и лингвистический аспекты и рассматривать их как одно целое, так как речь идёт об изучении способов словообразования терминов в иностранном языке, что подразумевает под собой обращение непосредственно к иностранному языку и к таким его уровням, как фонетика, лексика, грамматика, орфография,

---

<sup>5</sup> Халупо, О.И. Языковая культура и лингвокультурная компетенция / О.И. Халупо // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2011. – №3. – С.152.

<sup>6</sup> Растегаева, Н.А. Языковая культура: понятие и аспекты содержания / Н.А. Растегаева // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусства. – Челябинск, 2012. – №1. – С.100.

стилистика. Важно отметить, что изучение и овладение этими и другими компонентами языка является неотъемлемой частью формирования и совершенствования языковой компетенции личности, в частности, педагога.

Широкое понимание термина «языковая компетенция» находим, например, у Н. Хомского и И.Н. Горелова. Н. Хомский понимает языковую компетенцию как систему представлений о грамматике языка, приобретаемую человеком с его рождением и зависящую от его жизненного опыта, места проживания, окружающей среды и т.д.<sup>7</sup> И.Н. Горелов определил это понятие как реальное знание языка, систему языковых знаков, правил их сочетаемости и употребления, которые хранятся и в общей памяти народа, и в персональной памяти каждого человека.

Мы же считаем, что языковую компетенцию можно рассмотреть в узком понимании. Она есть основа языковой компетентности, которую определяем как знания индивида о системе правил языка и его способность решать конкретную коммуникативную задачу посредством употребления этих правил на практике.

Требования к языковой компетенции современного учителя иностранного языка высоки. Поэтому, учитывая сложность овладения языковыми правилами, связанную с тем, что язык непрерывно меняется и преобразуется, нужно сказать, что учитель всегда должен быть в курсе этих изменений.

Необходимо отметить, что наиболее подвижным и изменчивым срезом любого языка является лексический. Именно поэтому в наибольшей степени нас интересует лексическая сторона. Мы можем наблюдать, как вместе с научно-техническим прогрессом и общесоциальным развитием словарный состав языков пополняется неологизмами и заимствованиями. Происходит и обратный процесс: некоторые лексические единицы выходят из общего

---

<sup>7</sup> Халупо, О.И. Языковая культура и лингвокультурная компетенция / О.И. Халупо // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2011. – №3. – С.152.

употребления и становятся архаизмами. Наконец, лексика, которая обычно употреблялась на определённых социальных уровнях, проникает в другие и используется более широким кругом людей, говорящих на этом языке. Так, например, терминологическая лексика зачастую становится частью газетно-публицистической и разговорной разновидностей языка, которые в повседневной жизни встречаются чаще, чем другие. Поэтому, изучая правила и закономерности словообразования терминов, современный учитель расширяет свои знания о языке и совершенствует свою языковую компетенцию.

Важным преимуществом изучения терминообразования учителем иностранного языка является и то, что его принципы и закономерности в основном универсальны для разных терминополей. Это значит, что, понимая эти закономерности, педагог может сам продемонстрировать, как происходит образование терминов в иностранном языке в целом, используя при этом языковой материал, отвечающий требованиям образовательных стандартов и школьной программы.

Принимая во внимание, что терминология представляет собой большой пласт лексики со всеми упомянутыми особенностями в рассматриваемых нами языках, мы можем прийти к выводу, что изучение учителем способов словообразования в этой области способствует развитию его языковой компетенции, а, следовательно, и языковой культуры.

Обосновав ценность изучения терминообразования учителем иностранного языка для его профессионального роста, мы можем перейти к рассмотрению способов словообразования в целом, способов терминообразования и к анализу способов образования терминологических единиц во французском и английском языках. Мы выбрали в качестве иллюстративного материала авиационную терминологию, исходя из личных предпочтений. Благодаря ее анализу, мы сможем увидеть, как работают общие принципы терминообразования на практике, а также сможем

проследить, какие из способов терминообразования являются наиболее продуктивными в сравниваемых языках.

### 1.3. Способы словообразования

Словообразование – образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке.

Разные лингвисты классифицируют способы словообразования по-разному. Так, например, З.Н. Левит различает их по языковым уровням, к которым относятся словообразовательные средства, и выделяет 3 основных типа словообразования: фонетическое, морфологическое и семантическое<sup>8</sup>. Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова придерживаются этой точки зрения, но внутри самих языковых уровней есть некоторые различия, а также в их классификации есть более крупное деление способов деривации: собственная и несобственная деривации. Под первым понимается прежде всего аффиксальное словообразование; сюда же включают основосложение и парасинтетическое словообразование. Ко второму виду относят конверсию, обратное словопроизводство и сокращения<sup>9</sup>. Такие же способы словообразования выделяют Н.Н. Лопатникова и Н.А. Мовшович, но классификация у них отличается<sup>10</sup>. Они обозначают следующие три типа способов словообразования: морфологический, который включает аффиксацию, парасинтетическое словообразование, обратную деривацию, конверсию и словосложения, фонетико-морфологический, в котором выделяются словослияние и аббревиация, и фонетический,

<sup>8</sup> Левит, З.Н. Лексикология французского языка: для институтов и факультетов иностранных языков. / З.Н. Левит. – М.: Высшая школа, 1979. – С.115.

<sup>9</sup> Чекалина, Е.М. Лексикология французского языка: учебное пособие. / Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова. – Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. – С.137.

<sup>10</sup> Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка: учебник / Н. Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М.: Высшая школа, 2001. – С.39.

подразумевающий оноματοпею. Также Е.М. Чекалина и Т.М. Ушакова выделяют несобственную деривацию как большой класс, насчитывающий несколько способов словообразования, в то время как Н.Н. Лопатникова и Н.А. Мовшович называют несобственной деривацией только конверсию.

Если обратиться к французским лингвистам, то можно увидеть совсем другую классификацию способов словообразования. Например, Henri Mitterand разделяет все слова на две группы: простые и составные. К простым он относит те, форму которых можно изменить только с помощью добавления префикса или суффикса к основе слова. Сама основа при этом не меняется. Остальные способы словообразования: словосложение, основосложение, аббревиация служат для образования составных слов<sup>11</sup>. Конверсия в этой классификации не рассматривается как способ словообразования.

Для удобства мы можем свести точки зрения упомянутых выше исследователей в одну таблицу, отражающую их классификации способов словообразования.

---

<sup>11</sup> Mitterand, H. Les mots français / H. Mitterand. – Paris: presses universitaires de France, 1963. – С.24.

**Таблица 1. Классификация способов словообразования**

Классификация				
	Фонетическое словообразование	Морфологическое словообразование		Семантическое словообразование
З.Н. Левита	1. Оноματοпея 2. Междометия	Синтетическое (аффиксальное): с функционально-дифференцированными элементами	Аналитическое: с функционально-недифференцированными элементами:  1. Основосложение 2. Сокращение 3. Безаффиксный способ	
Е.М Чекалиной и Т.М Ушаковой	1. Оноματοпея	Собственная деривация	Несобственная деривация	
		Аффиксальное словопроизводство: 1. Суффиксация 2. Префиксация 3. Парасинтетическое словообразование	Неаффиксальное словопроизводство: 1. Словосложение 2. Телескопия 3. Аббревиация 4. Обратное словопроизводство	1. Конверсия 2. Образование омонимов 3. Грамматикализация.
Н.Н. Лопатниковой и Н.А. Мовшович	1. Оноματοпея	Морфологическое словообразование	Фонетико-морфологическое словообразование	
		1. Аффиксация 2. Парасинтетическое словообразование 3. Обратная деривация 4. Конверсия (Несобственная деривация) 5. Словосложение	1. Словослияние (Телескопия) 2. Аббревиация	

В дальнейшем мы будем придерживаться классификации Е.М. Чекалиной и Т.М. Ушаковой и рассмотрим словообразование во французском и английском языках на основе данной классификации. Для иллюстраций примеров приведённых ниже способов словообразования в английском языке мы обратились к учебнику И.В. Арнольд «Лексикология современного английского языка»<sup>12</sup>.

При **фонетическом словообразовании** новое слово возникает как звукоподражание (*coicou* ‘кукушка’). Такие слова фонетически мотивированы, поскольку они воспроизводят реальные звуки окружающей среды. Ономатопои делятся на два типа: первообразные и производные. Первообразные являются чистым звукоподражанием: фр. *crac!* ‘хруст!’. Производные образованы от звукоподражательной основы путем прибавления аффиксов: фр. *craquer* – ‘трещать’, *craquement* – ‘треск, хруст’, *craqueter* – ‘потрескивать’, *craquètement* – ‘треск, потрескивание’. При этом производные слова относятся не к фонетическому словообразованию, а к морфологическому.

В английском языке ономатопою можно представить следующими примерами: *babble* – ‘лепет, журчание’, *splash* – ‘всплеск’, *giggle* – ‘хихиканье’.

Далее рассмотрим морфологическое словообразование, являющееся одним из наиболее важных и продуктивных типов словообразования.

### **1.3.1. Морфологическое словообразование**

Морфологическое словообразование подразделяется на две большие категории: аффиксальное словопроизводство и неаффиксальное словопроизводство. К аффиксальному относятся префиксация и суффиксация и парасинтетическое словопроизводство, а к неаффиксальному – основосложение, телескопия, аббревиация и обратная деривация. Каждый из

<sup>12</sup> Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / И.В. Арнольд – М.: Высш. шк., 1986. – С.77–165.

перечисленных способов характеризуется своей словообразовательной моделью.

Словообразовательная модель – это структурная схема, абстрагированная от лексических значений мотивирующих слов, но обладающая обобщенным лексико-категориальным значением. Например, основа прилагательного + определенный суффикс (-ment для французского, -ly для английского языка) формирует наречие: фр. *franche* + -ment = *franchement* – ‘искренне, честно’; англ. *rapid* + -ly = *rapidly* ‘быстро’.

Среди всех вышеперечисленных способов словообразования аффиксальное словопроизводство является самым разнообразным, а лексемы, образованные этим путем, «имеют наибольший удельный вес в словарном фонде языка»<sup>13</sup>.

Аффикс – такая морфема, которая присоединяется к корню слова и изменяет грамматическое или словообразующее значение слова. Различают четыре вида аффиксов в зависимости от их положения в слове: аффиксы, стоящие перед корнем, называются префиксами (фр. *prévenir*, англ. *to cooperate*). Аффиксы, которые находятся внутри самого корня – инфиксы (фр. *émeraude* – *E-s-meralde*). Аффиксы, соединяющие корни в сложных словах, называются интерфиксами (фр. *électr-o-technique*). Суффиксами называются те аффиксы, которые идут после корневой морфемы (фр. *calme-ment*, англ. *produc-tion*). При этом в словообразовательном процессе участвуют только суффиксы и префиксы.

### 1.3.1.1. Аффиксальные способы словообразования

Префиксация. Этот способ является продуктивным способом образования слов во французском и английском языках, имеющим богатый арсенал средств. Префиксы можно подразделить на 6 групп:

<sup>13</sup> Чекалина, Е.М. Лексикология французского языка: учебное пособие / Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова – Изд-во С.-Петерб. ун-та., 1998. – С.137.



1. Префиксы, отрицающие понятие или лишаящие понятия, выраженного основой. Французские префиксы этой группы: *non-*: *non-sens, non-inscrit*; *in-*: *incrédibilité*; *a-*: *amoral*; *dé-*(*des-*, *dis-*): *déraisonnable, dissoudre*; *sans-*: *sans-culotte*. Продуктивными из этих суффиксов являются *non-*, *in-* и *dé-*, которые дают новообразования, не всегда фиксированные словарем, но легко образующиеся в речи.

В английском языке наиболее продуктивными префиксами этой категории являются *dis-*: *disagree, disappear*; *de-*: *decentralized*; *un-*: *unskillful*; *non-*: *non-combatant*.

2. Префиксы, направленные против того, что выражено основой. Французские префиксы *anti-*: *antiaérien, anticolonialisme*; *contre-*: *contreattaque*; *para-*: *parachute, paranormal*. Из этих суффиксов все являются продуктивными, особенно *anti-*.

В английском языке *anti-* также является наиболее продуктивным префиксом противопоставления. Например: *anti-flash, anti-war, anti-pollution*.

3. Префиксы пространственно-временного значения. Французские: *inter-*, *entre-*: *intercaler, interrègne, entrecôte, entracte*; *super-*, *sur-*: *superposer, superstructure*; *trans-*: *transatlantique*; *sub-*, *sous-*: *submerger, sub-lunaire, sous-sol, soussigné*; *pré-*: *préhistoire, prédire, préscolaire*; *post-*: *postdater, postscolaire, postnatal*; *para-*: *paralangage, para-psychique*. Самым продуктивным является интернациональный префикс *inter-*.

Префиксы *post-*, *pre-*, *trans-*, *inter-* широко используются в словообразовании и в английском языке, при этом лексические единицы, образованные при помощи этих префиксов, практически идентичны французским, что объяснимо их интернациональным характером и этимологией. Например: *postimpressionism, prehistoric, transatlantic, interdependent*.

4. Префиксы со значением интенсивности. Французские *sur-*, *super-*: *surchauffer, surhomme, survitresse, superchampion*; *sous-*, *sub-*: *sous-développé*,

*sous-littérature, sous-qualifié; hyper-: hypermarché, hypernerveux, hypersensibilité; hypo-: hyposécrétion, hypotendu, hypovitaminose.* Из приведенных префиксов наиболее продуктивными являются префиксы *sur-* и *super-*.

В английском языке интенсивность может выражаться при помощи добавления префиксов *super-, over-, under*. Например: *supersonic, overfeed, undernourished*.

5. Префиксы количественного значения и уменьшительно-увеличительные. Французские *demi-: demi-tour, demi-monde; semi-: semi-auxiliaire, semi-circulaire, semi-conducteur; hémi-: hémicycle, hémisphère*.

В английском языке такое значение слову могут придавать префиксы *mini-, maxi-, semi-, midi-*. Например: *minibus, maxicoat, semifinal, midi-coat*.

6. Отдельные префиксы латинского происхождения, не входящие ни в одну тематическую группу. Активными из них для обоих языков являются *re-* и *co-*. Современное *co-*, означает совместность действия или процесса, присоединение к чему-либо, одновременность: фр. *coauteur, cohabitation*; англ. *coworker*. *Re-*, имеющий общее значение 'движение назад', является многозначным префиксом. Кроме повтора, префикс *re-* обозначает обратное действие: фр. *rebattre*, англ. *to redo* и возвращение к предыдущему состоянию: фр. *refermer*.

Суффиксация. Далее следует суффиксация, которая также является одним из наиболее продуктивных способов словопроизводства.

Рассмотрим суффиксальное образование разных частей речи.

1. Суффиксальное образование существительных.

Суффиксы существительных можно поделить на 2 большие категории: конкретные существительные и абстрактные существительные, которые еще делятся на подкатегории.

1) Конкретные существительные:

а) Суффиксы имен лица: они используются для обозначения лица по профессиональной деятельности, привычному занятию, наклонностям и т. п. Наиболее продуктивными являются французские суффиксы -eur, -euse, -ateur, -atrice, -ier, -ière, -iste, -ien, -ienne: *couture – couturier, jardin – jardinier, spécial – spécialiste, histoire – historienne*.

Похожие суффиксы существуют и в английском языке. Например -er: *writer*, -or: *professor*, -ist: *novelist*, -ess: *actress*.

б) Суффиксы имен предметов: французские суффиксы -eur, -euse, -ier, -ière, -aie, -eraie также принимают участие в образовании названий предметов, механизмов приспособлений, сосудов: *arracheuse, huilier, cerisaie*.

С помощью тех же суффиксов -er и -or названия предметов образуются в английском языке, хоть они и не являются продуктивными для образования данной категории лексики. Например: *cultivator, printer*.

в) Суффиксы – выразители лексической модальности. Через ряд суффиксов, общих для одушевленных и неодушевленных существительных, можно передать свое негативное отношение к предмету разговора. К таким суффиксам относятся французские: -aille: *ferraille* – ‘металлолом, хлам’; -ard, -arde: *geignard* – ‘нытик’, *vantard* – ‘хвастун’; -asse *papier – paperasse* ‘бумажонка’. Суффикс -on привносит в значение слова как увеличительный оттенок: *ballon, caisson*, так и уменьшительно-ласкательный: *chaton, ourson*.

Для выражения негативного отношения к объекту в английском языке используются суффиксы -ard: *drunkard* – ‘пьяница’, -ling: *underling* – ‘хилак’, -ton: *simpleton* – ‘простак’. Уменьшительно-ласкательного оттенка можно достичь при помощи суффиксов -let: *booklet*, -ock: *hillock*, y/ie: *nightie, daddy*.

## 2) Абстрактные существительные.

а) Суффиксы имен действия. Самым распространенным во французском языке является суффикс -ement, который создает существительное-название действия *développer – développement*. Суффикс -age либо обозначает действие: *repassage*, либо имеет собирательное значение: *feuillage*, либо не меняет

оттенка значения: *visage*. Суффикс *-ation* также обозначает действие: *indignation*.

Абстрактные существительные действия в английском языке могут образовываться в основном при помощи суффиксов *-ing*, *-tion*, *-ment*. Например: *approaching*, *acceleration*, *development*.

б) Суффиксы имен качества. Существительные, обозначающие качества и свойства, образуются во французском языке при помощи суффиксов: *-ance* (*-ence*): *arrogance*, *-erie*: *étourderie*, *-eur*: *froideur*, *-lie*: *mélancolie*, *-ise*: *franchise*, *-isme*: *héroïsme*, *-ude*: *lassitude*, *-éité*: *spontanéité*.

В английском языке для выражения качества используются суффиксы *-ty/-ity*, *-ism*, *-ness*. Например: *honesty*, *formality*, *humanism*, *kindness*.

## 2. Суффиксальное образование прилагательных.

В современном французском языке продуктивными являются следующие суффиксы прилагательных: *-ique*: *féé – féérique*; *-able*, *-ible*: *critiquer – critiquable*, *convertir – convertible*; *-esque*: *élépnantesque*: *-eux*, *-euse*: *aventureux*, *boiteuse*; *-if*, *-ive*: *allusif*, *sportive*; *-ent*, *-ente*: *réticent*, *lluorescente*; *-u*, *-ue*: *chevelu*, *trapue*; *-aire*: *banquaire*; *-an*, *-âne*: *musulmane*; *-ien*, *-ienne*: *crânién*; *-iste*: *optimiste*; *-eur*, *-euse*: *trompeuse*.

Наиболее продуктивными суффиксами прилагательных в английском языке являются *-ful*, *-ious/-ous*, *-al*, *-able/-ible*, *-le*. Например: *skillful*, *curious*, *ridiculous*, *social*, *livable*, *possible*, *noble*, *gentle*.

## 3. Суффиксальное образование глаголов.

а) Суффиксы приведения в действие. Для французского языка *-ifi-*, *-is-*: *héroïfier*, *décentraliser*, *démocratiser*. Эти суффиксы в основном продуктивны в специальной лексике.

б) Суффиксы, привносящие дополнительные оттенки значения. Такие суффиксы продуктивны в разговорно-фамильярной речи. *-ailler*: *tirailler*; *-asser*: *traînasser*; *-eler*: *craqueler*; *-eter*: *craqueter*; *-iller*: *pendiller*; *-iner*: *trotter*; *-ouiller*: *mâchouiller*; *-onner*: *tâtonner*; *-oter*: *siffloter*.

В английском языке в образовании глаголов наиболее часто принимают участие суффиксы наделения качеством, воздействия на кого-либо или что-либо -ify, -en, -ate. Например: *glorify, tighten, differentiate*.

#### 4. Суффиксальное образование наречий.

Единственным суффиксом, образующим французские наречия, является -ment, который присоединяется к прилагательным: *dure – durement, lent – lentement*.

Самым частотным суффиксом наречий в английском языке является -ly, но существуют также менее употребительные суффиксы -wise, -ward(s). Например: *truly, wisely, otherwise, backwards*.

Парасинтетическое словообразование – одновременное присоединение к производящей основе префикса и суффикса. Например: фр. *dé-courag-er, a-tterr-ir*; англ. *un-piti-ful, im-mov-able*.

#### 1.3.1.2 Неаффиксальные способы словообразования

К неаффиксальным способам словообразования относятся словосложение, словослияние, обратная деривация и аббревиация. Рассмотрим их.

Словосложение является продуктивным способом словообразования, при помощи которого создаются новые прилагательные и существительные. Во французском языке прилагательные образуются простым соположением: *bleu-vert, français-russe*. Что касается существительных, есть 5 моделей их образования с помощью этого способа:

1) V + N: *passe-montagne, porte-documents*. Эта модель является самой продуктивной среди всех остальных.

2) N + N: *médecin-dentiste, table-buffet, voiture-radio*. Такая модель также продуктивна как в современном французском языке, так и была продуктивной в его истории.

3) Adj + N; N+Adj.: *beaux-arts, pot-pourri*. Такая модель малопродуктивна.

4) Prép. + N, Adv. + N: *après-guerre, avant-goût*. Эта модель тоже не произвела много слов.

5) N + Prép. + N: *char-à-bancs, oeil-de-boeuf*.

В английском языке словосложением образуются существительные, прилагательные.

Наиболее продуктивной схемой образования существительных является N + N: *sunbeam, maidservant*. К другим схемам относятся V + N: *looking-glass, searchlight*, Adj + N: *blackboard, green-grocer*.

Прилагательные наиболее часто образуются по схеме N + Adj: *heartfree, stone-deaf*. Могут также быть и схемы Adj + Adj: *red-hot, light-blue*, N/Adj+ Pr. Participle/Past Participle: *peace-loving, hard-working, hand-made*.

Телескопия. Это способ словообразования, при котором новое слово образуется слиянием двух или более исходных единиц, представленных либо своими усеченными компонентами, либо одним усеченным и одним полным словом. Например: фр. *Benelux* = Belgique + Nederland + Luxembourg. Отличие от словосложения состоит в том, что в телескопии, как минимум, один из элементов слияния меняет свою основу или избавляется от какой-нибудь её части. Такой способ словообразования считается продуктивным, особенно в прессе и рекламе. Англ. *mimsy* = *miserable* + *flimsy*, *chortle* = *chuckle* + *snort*.

Аббревиация. Это способ словообразования путем сокращений существующего слова. Существуют два вида аббревиации: сокращение и образование инициальных слов.

1. Усечение. В основном усекаются многосложные существительные: фр. *métropolitain* > *métro*, *télévision* > *télé*; англ. *ad(vertisement)*, *example* > *sample*.. Иногда усекаются прилагательные и наречия: фр. *folklo(rique)*, *d'acc(ord)*, *réglo* (*régulièrement*), англ. *prefab(ricated)*, а также словосочетания или некоторые из их элементов: фр. *Boul'Mich'* (Boulevard Saint-Michel), *Sciences Po(litiques)*.

2. Инициальные слова. Их делят на два подвида по способу их произношения:

1) Аббревиатуры произносятся как отдельные буквы в алфавите: фр. *la S. N. C. F.* (esenceef), *le U. L. M.* (uelem); англ. *U.S.S.R, U.N.O.*

2) Акронимы. Это аббревиатуры, которые произносятся как одно слово: фр. *le C.A.P.* (Cerlifical d'Aptitude Professionnelle), *l'O.N.U.* (Organisation des Nations Unies); англ. *NATO* (*the North Atlantic Treaty Organisation*), *SALT* (*Strategic Arms Limitation Talks*)

Аббревиатуры широко используются в современном французском языке во всех сферах, в особенности в прессе.

Обратное словопроизводство. Этот способ словообразования заключается в том, что из производного слова вычисляется производящая основа. Например: фр. *maison* → *maisonnette* (суффиксальное словообразование); *border* ← *bord* (обратное словопроизводство). При помощи обратного словопроизводства создаются отглагольные существительные, как на приведенном примере, а также существительные-названия профессий: фр. *médecine* → *médecin*, и прилагательные: фр. *violette* → *violet*.

В английском языке посредством обратного словопроизводства в основном создаются глаголы от существительных-исполнителей действия. Например: *lase* → *laser*, *aggress* → *aggressor*.

На этом способе мы закончим рассматривать морфологическое словообразование и перейдем к семантическому.

### 1.3.2. Семантическое словообразование

Семантическое словообразование представлено такими способами словообразования как конверсия, грамматикализация, образование омонимов.

Под конверсией понимается переход слова из одной лексико-грамматической категории в другую. Таким образом, выделяется 3 вида конверсии: субстантивация, адъективация и адвербиализация.

1) Субстантивация – это переход слова в класс существительных. Этот вид конверсии наиболее продуктивен. Субстантивации подвергаются глаголы: фр. *le devoir, le pouvoir*, прилагательные: фр. *le capital, le calme*, причастия прошедшего и настоящего времени: фр. *le participant, la prise* и словосочетания: фр. *un sans-domicile-fixe, un pas-grand-chose*.

В английском языке так же, как и во французском субстантивируются глаголы: *a need, a use* и прилагательные.

Прилагательные субстантивируются двумя способами:

- а) прямым присоединением к нему артикля: фр. *le doux* /англ. *the poor*.
- б) при эллипсисе субстантивного члена словосочетания: фр. *un journal périodique – un périodique* /англ. *the elastic (cord)*.

2) При адъективации прилагательные образуются от существительных: фр. *le sport – sport* и причастий настоящего и прошедшего времени: фр. *amusant*. Существительные также адъективируются двумя способами:

- а) при употреблении существительного в функции определения, реже атрибута: фр. *les troupes ennemies*.
- б) при эллипсисе словосочетания: фр. *jure en forme de cloche – jure cloche*

В английском языке адъективации подвергаются в большей степени причастия настоящего и прошедшего времени. Например: *a developed country, a developing country*.

3) Адвербиализации подвергаются в основном прилагательные, реже существительные. Так же, как в рассмотренных выше типах конверсии, транспозиция осуществляется либо прямым переходом: фр. *faux: un billet faux, chanter faux*, либо путем эллипсиса промежуточных членов



словосочетания: фр. utile: voter de la sorte que ton vote soit utile pour ton parti  
>*voter utile*.

Грамматикализация – это переход полнозначных лексем в класс служебных слов. Грамматикализации подверглись некоторые глаголы, которые выполняют вспомогательную функцию в сложных временах. Это, например, французские глаголы aller, être, avoir и venir.

Еще одним примером грамматикализации является французский глагол savoir в конструкциях *question de savoir, problème de savoir*, которые переводятся, как ‘вопрос в том, что... проблема в том, что...’, таким образом, глагол savoir становится частицей конкретно этой конструкции и больше не имеет своего собственного лексического значения.

Такой же случай и с существительным le fait, которое из-за грамматикализации стало вводным словом в начале предложения: *Le fait que...* – ‘то что’.

В английском языке примером грамматикализации может послужить глагол *to go*, когда он используется в составе конструкции *to be going to*, а также глаголы *to be, to have* в сложных временах: *He has been to New York*.

#### **1.4. Термины: определение понятия**

Одним из компонентов лексического состава любого языка являются термины. Несмотря на то, что разные авторы определяют понятие «термин» по-разному и существуют споры по этому поводу, центральный смысл всех определений остается схожим. Рассмотрим, какое значение слову «термин» дают различные лингвисты.

Г.О. Винокур считает, термином может быть любое слово, которое употреблено в особой функции<sup>14</sup>.

---

<sup>14</sup> Мякшин, К.А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин» / К.А. Мякшин // Альманах современной науки и образования. – Тамбов, 2009. – С.109.

В определении А.А. Реформатского термин – это также слово с особым значением, точно выражающее и называющее понятия и вещи<sup>15</sup>.

По Б.Н. Головину, «термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними»<sup>16</sup>.

А.В. Суперанская определяет термин как специальное слово, используемое в профессиональной деятельности и употребленное в особых условиях<sup>17</sup>.

С понятием «термин» близко связаны и два разных понятия «терминология» и «терминоведение», которые часто ставятся в ряд синонимов.

Б.Н. Головин четко разграничил эти понятия и дал им следующие определения:

Терминология – это совокупность связанных между собой терминов, существующих в одной сфере профессиональной деятельности<sup>18</sup>.

«Терминоведение – это научная дисциплина, предметом которой являются терминология различных областей профессиональной деятельности человека»<sup>19</sup>.

Также существуют два других спорных понятия, касающиеся терминов и терминоведения. Это терминосистема и терминопole.

---

<sup>15</sup> Там же. – С.109.

<sup>16</sup> Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Корбин. М.: Высш. шк., 1987. – С.5.

<sup>17</sup> Суперанская, А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н. В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки – М.: Наука, 1989. – С.14.

<sup>18</sup> Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Корбин. М.: Высш. шк., 1987. – С.5.

<sup>19</sup> Там же. – С.7.

Б.Н. Головин и ряд других авторов определяют понятие «терминосистема» как синоним терминологии, а понятие «терминополе» не выделяют вообще.

В.М. Лейчик, в свою очередь, считал, что термины в терминосистеме образованы на основе одной концепции и отражают связи между понятиями одной сферы деятельности, а термины в терминологии не объединены общей концепцией, следовательно, они не связаны друг с другом в рамках одной области знаний<sup>20</sup>. Такой же позиции придерживаются и многие другие лингвисты. Что касается терминополья, В.М. Лейчик тоже не рассматривает его как отдельное понятие и соотносит его с терминосистемой.

Определение понятию «терминополе» дает Л.А. Морозова: «Терминополе – это унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности»<sup>21</sup>.

Далее мы будем придерживаться точки зрения Б.Н. Головина и рассматривать понятия «терминополе» и «терминосистема» как синонимы.

### **1.5. Способы образования терминологической лексики**

Способы словообразования терминов в каждой отрасли знания могут отличаться друг от друга.

И.Т. Собаршов занимался вопросом способов формирования научно-технической лексики во французском языке<sup>22</sup>.

К самому продуктивному в этой области он относит образование с помощью книжных суффиксов и префиксов, то есть заимствованных в

---

<sup>20</sup> Хасанова, З.С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц / З.С. Хасанова // Молодой ученый. – Чита, 2013. – С.225.

<sup>21</sup> Там же. – С.225.

<sup>22</sup> Собаршов, И.Т. Пособие по словообразованию французского языка для технических вузов: учебное пособие / И. Т. Собаршов. – М.: Высшая школа, 1978. – С.21.

основном из латинского и древнегреческого языков: *micro-* + *scope* – ‘микроскоп’, *super-* + *régénér* + *-ateur* – ‘сверхгенератор’, *hyper-* + *onde* – ‘гиперволна’.

Также продуктивными являются следующие способы словообразования:

- 1) обратная деривация: *voler* – *le vol*;
- 2) конверсия: *le bleu*, *le vide*;
- 3) переосмысление названий (семантическое словообразование): *la nourrice* – ‘кормилица’/ *la nourrice* – ‘питающий резервуар’;
- 4) аббревиация: *BA* – *la batterie d’accumulateurs*;
- 5) заимствование из других языков: *le spoutnik* (русский язык), *le nucléus* (латинский язык) – ‘ядро’.

Н.С. Найденова рассматривает способы терминообразования во французской финансово-кредитной терминосистеме<sup>23</sup>. К продуктивным способам она относит следующие:

- 1) аффиксация: *tir* + *-age* – ‘получение (кредита)’, *échéanc* + *-ier* – ‘график погашения’, *agance* + *-ment* – ‘агентские услуги’, *dé-* + *boursement* – ‘выплата’, *re-* + *versement* – ‘погашение (кредита)’;
- 2) конверсия: *prêt voiture* – ‘автокредит’, *société soeur* – ‘аффилированная компания’;
- 3) переосмысление значения: *exercice* – ‘упражнение’/ *exercice* – ‘отчетный период’, *plafond* – ‘потолок’/ *plafond* – ‘максимальный размер’;
- 4) словосложение: *crédit-bail* – ‘лизинг’, *capital-risque* – ‘венчурный капитал’;

<sup>23</sup> Найденова, Н.С. Способы терминообразования / Н.С. Найденова // Функциональная семантика. – М., 2011. – С.359.

- 5) аббревиация: *DAB* – *distributeur automatique des billets de banque* – ‘банкомат’, *PME* – *petites et moyennes entreprises* – ‘малые и средние предприятия’;
- 6) образование словосочетаний при помощи предлогов *de* и *à*: *activité de conseil* – ‘консалтинг’, *carte à puce* – ‘чиповая карта’;
- 7) заимствование из других языков: *chargeback* – ‘чарджбэк’, *société offshore* – ‘оффшорная компания’.

Зеньковская В.Е. выделила продуктивные способы словообразования в русской терминологии документоведения<sup>24</sup>. К ним относятся:

- 1) суффиксация: *архив -н- ый, документиров -ани- е*;
- 2) образование словосочетаний по моделям С+С, П+С: *гриф согласования, индекс дела, архивная выписка, фондовая карточка*;
- 3) словосложение: *делопроизводство, документооборот, наряд-заказ*;

В работе Паршина А. мы можем найти продуктивные способы терминообразования в технической терминологии английского языка<sup>25</sup>. Здесь выделяются следующие:

1. префиксация: *pre- design* – ‘эскизный проект’, *mis- fire* – ‘незапуск двигателя’;
2. суффиксация: *rigg -er* – ‘механик по сборке’, *ablat -ion* – ‘унос массы’;
3. словосложение: *airlock* – ‘воздушная разделительная камера’, *stall-proof* – ‘несклонный к срыву потока’;
4. конверсия: *to motor* – ‘работать в моторном режиме’, *to generator* – ‘работать в генераторном режиме’;
5. аббревиация: *Emf* – *electromotive force* – ‘электродвижущая сила’, *s.f.* – *self-feeding* – ‘с автоматической подачей’

<sup>24</sup> Зеньковская, В.Е. Терминообразование в документоведении. Синтаксический и морфологический способы / В.Е. Зеньковская, О.А. Гордиенко // Филологические науки. – Краснодар, 2013. – С. 487.

<sup>25</sup> Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин – СПб.: СГУ, 1999. – С.37.

- б. словослияние: *chemistry + metallurgy = chemurgy* – ‘отрасль химии, относящаяся к области производства сырья’.

Резюмируя точки зрения упомянутых выше исследователей, представим обобщенную классификацию способов словообразования в области терминологии в виде сводной таблицы (см. Таблицу 2).

**Таблица 2. Продуктивные способы терминообразования во французском языке**

Фонетические	Морфологические	Семантические
-	1. Аффиксация 2. Словосложение 3. Аббревиация 4. Заимствование	1. Конверсия 2. Переосмысление значения

### **Выводы по главе 1**

1. Современный учитель иностранного языка должен обладать как общепедагогическими компетенциями, так и специальными, предметными компетенциями.
2. Среди предметных компетенций ключевой и одной из наиболее важных является языковая, с которой тесно связано понятие языковая культура – определённый уровень развития языка, отражающий принятые нормы данного языка, правильное и адекватное использование языковых единиц, языковых средств, которое способствует накоплению и сохранению языкового опыта.
3. Изучение способов словообразования может выступать инструментом совершенствования языковой культуры учителя, а следовательно, и его языковой компетенции.
4. В классификации Е.М. Чекалиной и Т.М. Ушаковой способы словообразования делятся на фонетические, морфологические и семантические.

5. По мнению Е.М. Чекалиной и Т.М. Ушаковой, наиболее продуктивными способами словообразования являются аффиксация, аббревиация, телескопия, словосложение и конверсия.
6. По определению Б.Н. Головина термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними.
7. Согласно И.Т. Собаршову, А. Паршину, Н.С. Найденовой и В.Е. Зеньковской, продуктивными способами терминообразования являются аффиксация, словосложение, аббревиация, заимствование, конверсия и переосмысление значения.

## **Глава 2. Сравнительный анализ способов словообразования французской и английской авиационной терминологии**

### **2.1. Материал и параметры анализа**

Цель практической части нашего исследования заключается в рассмотрении особенностей словообразования в области авиационной терминологии во французском и английском языках, выявлении наиболее продуктивных способов словообразования и сравнении продуктивности способов терминообразования в двух языках.

Анализ словообразовательных моделей проводился согласно следующему алгоритму:

1. Методом количественного подсчета мы определили наиболее продуктивные алфавитные рубрики Французско-русского словаря сокращений по авиационной и ракетно-космической технике и Большого англо-русского авиационного словаря.

2. Методом сплошной выборки мы отобрали по 10 авиационных терминов из каждой алфавитной рубрики, определенной нами как наиболее продуктивной (в сумме – 100 французских и 100 английских авиатерминов).

Мы отобрали по 100 терминов из каждого словаря (по 10 на каждую алфавитную рубрику), так как мы считаем, что такое количество лексических единиц объективно отражает продуктивность тех или иных терминообразовательных моделей, при условии, что все ходы анализа были выполнены.

3. Мы проанализировали отобранные термины с точки зрения словообразовательных способов, которыми они созданы.

4. Мы классифицировали полученные результаты, ранжировав терминообразовательные модели от наиболее к наименее продуктивным.

5. Мы сопоставили результаты по двум языкам, проведя сравнительный анализ.

6. Для наглядности мы изложили все результаты в виде диаграмм.



В качестве источников языкового материала для анализа французских терминологических единиц мы использовали Словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике<sup>26</sup>. Для анализа английских терминологических единиц мы использовали Большой англо-русский авиационный словарь<sup>27</sup>.

Самыми продуктивными алфавитными рубриками оказались соответственно А, В, С, D, G, М, Р, R, S, Т и А, В, С, D, F, L, М, Р, S, Т.

Рассмотрим последовательно полученные в ходе анализа результаты.

## 2.2. Анализ способов словообразования французской авиационной терминологии

1. Бóльшая часть всех лексических единиц образованы аффиксальным способом, всего получилось 37, из них 32 случая – суффиксация и 5 – префиксация. Сначала рассмотрим суффиксацию.

1) Наиболее часто встречается суффикс -age, который в большинстве случаев присоединяется к глагольной основе и образует существительные, обозначающие действие. В нашей выборке таких существительных 11:

amarrage – ‘стыковка’; – *суффиксация*. Основа от глагола *amarrer* + -age

amorçage – ‘воспламенение, включение, запуск (заряда)’; – *суффиксация*. Основа от глагола *amorcer* + -age

arrimage – ‘укладка груза’; – *суффиксация*. Основа от глагола *arrimer* + -age

braquage – ‘отклонение руля’; – *суффиксация*. Основа от глагола *braquer* + -age

<sup>26</sup> Мурашкевич, А.М. Французско-русский словарь сокращений по авиационной терминологии / А.М. Мурашкевич. – М.: Воениздат, 1987. – С.7-211.

<sup>27</sup> Девнина, Е.Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. / Под. ред. акад. И.И. Павловца. – М.: Живой язык, 2011. – С.11-278.

brouillage – ‘помеха’; – суффиксация. *Основа от глагола brouiller + -age*

carénage – ‘обтекатель’; – суффиксация. *Основа от глагола caréner + -age*

décrochage – ‘сваливание’; – суффиксация. *Основа от глагола décrocher + -age*

dégivrage – ‘противообледенительная защита’; – суффиксация. *Основа от глагола dégriver + -age*

dérannage – ‘устранение дефектов’; – суффиксация. *Основа от глагола déranger + -age*

remorquage – ‘буксировка’; – суффиксация. *Основа от глагола remorquer + -age*

sillage – ‘спутная струя, спутный след’; – суффиксация. *Основа от старофранцузского глагола siller + -age*

2) Вторыми по продуктивности являются книжные суффиксы, с помощью которых образовано 10 слов:

altimètre – ‘высотометр’; – суффиксация. *Корень латинского происхождения (altus) + книжный суффикс -mètre*

combustible – ‘горючее’; – суффиксация. *Основа от существительного combustion + книжный суффикс -ible*

défaillance – ‘неисправность, дефект’; – суффиксация. *Основа от глагола défaillir + книжный суффикс -ance*

goniométrie – ‘пеленгование’; – двойная суффиксация. *Существительное греческого происхождения со значением «угол» gonio + книжный суффикс -mètre- + суффикс абстрактных существительных действия -ie*

maintenance – ‘техническое обслуживание и ремонт’; – суффиксация. *Основа от глагола maintenir + книжный суффикс -ance*

manette – ‘РУД (ручка управления двигателем)’; – суффиксация.

*Корень латинского происхождения (manus) + книжный суффикс -ette*

maniabilité – ‘управляемость’; – суффиксация. *Основа от прилагательного maniable + книжный суффикс -ité*

portance – ‘подъемная сила’; – суффиксация. *Основа от глагола porter + книжный суффикс -ance*

suspension – ‘подвеска’; – суффиксация. *Основа от глагола suspendre + книжный суффикс -ion*

traction – ‘тяга (двигателя, винта)’; – суффиксация. *Основа от глагола tracter + книжный суффикс -tion*

3) Далее идет суффикс -ment, который встречается в 4 терминах:

gauchissement – ‘поперечное управление’; – суффиксация. *Основа от глагола gauchir + -isse- (суффикс основы глаголов II группы) + -ment*

gisement – ‘курсовой угол’; – суффиксация. *Трансформированная основа от глагола gésir + -ment*

ravitaillement – ‘дозаправка’; – суффиксация. *Основа от глагола ravitailler + -ment*

rendement – ‘кпд, производительность, эффективность’; – суффиксация. *Основа от глагола rendre + -ment*

4) Все остальные суффиксы имеют более частный характер и встречаются реже, чем вышеперечисленные, поэтому мы объединили их:

directionnel – ‘гиперполукомпас’; – суффиксация. *Основа от существительного direction + суффикс прилагательных -el. Конверсия (субстантивация прилагательного)*

glissade – ‘глиссада’; – суффиксация. *Основа от глагола glisser + суффикс абстрактных существительных действия или совокупности действий -ade*

palonnier – ‘система ножного управления’; – двойная суффиксация. *Старофранцузское существительное pal + -on- + -ier*

roulis – ‘крен’; – суффиксация. Основа от глагола *rouler* + суффикс абстрактных существительных результата действия *-is*

soufflerie – ‘аэродинамическая труба’; – суффиксация. Основа от глагола *souffler* + суффикс существительных совокупности предметов/понятий *-erie*

timonerie – ‘проводка управления’; – суффиксация. Существительное *timon* + суффикс существительных совокупности предметов/понятий *-erie*

traînée – ‘лобовое сопротивление’; – суффиксация. Основа от глагола *traîner* + суффикс существительных продолжительности/интенсивности действия *ée*

Что касается префиксации, отметим, что во всех случаях префиксы являются книжными:

aéronef – ‘летательный аппарат’; – префиксация. Книжный префикс *aéro-* + существительное *nef*

demi-aile – ‘полукрыло, консоль крыла’; – префиксация. Книжный префикс *demi-* (половина) + существительное *aile*

giravion – ‘винтокрылый ЛА’; – префиксация. Книжный префикс *gir-* (вариант *gyro-*) (круг, кольцо) + существительное *avion*

rétrofusée – ‘тормозная двигательная установка’; – префиксация. Книжный префикс *rétro-* (задний, находящийся сзади) + существительное *fusée*

télémetre – ‘дальномер’; – префиксация. Книжный префикс *télé-* (далеко, на расстоянии) + существительное греческого происхождения *mètre*

**2.** После аффиксального способа словообразования по продуктивности идет образование словосочетаний. Из нашей выборки 27 терминологических единиц образованы при помощи соположения двух или более простых слов. Мы рассмотрим этот способ словообразования по компонентам, входящим в состав словосочетаний.

1) Самой продуктивной схемой образования словосочетаний является существительное + предлог + существительное. В этой группе насчитывается 20 терминов:

académie de l'air – ‘авиационная академия’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

avion d'attaque au sol – ‘самолет-штурмовик’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

axe de traînée – ‘ось лобового сопротивления’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

barrière de décrochage – ‘аэродинамический гребень’; образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

bloc de puissance – ‘блок силовых приводов’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

butée de ralenti – ‘упор малого газа’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

caisson d'altitude – ‘барокамера’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

chaîne de pilotage – ‘система управления воздушным судном’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

cône de queue – ‘хвостовой обтекатель, задний конус двигателя’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

gamme de fréquences – ‘диапазон частот’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

gouverne de profondeur – ‘руль высоты’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

penne d'approche – ‘угол наклона глиссады’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

sûreté en aviation – ‘обеспечение безопасности в авиации’; – образование словосочетания по схеме  $N+PRÉP.+N$

В следующих 7 случаях содержится метафорический компонент:

*bec d'attaque* – ‘предкрылок’; – образование словосочетания по схеме *N+PRÉP.+N* с метафорическим компонентом в слове *bec*: прямое значение слова «клюв» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования части строения тела птицы на деталь конструкции крыла по сходству позиции

*bouche d'aération* – ‘вентиляционное сопло’; – образование словосочетания по схеме *N+PRÉP.+N* с метафорическим компонентом в слове *bouche*: прямое значение слова «рот» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования человеческого органа на элемент конструкции двигателя самолета по внешнему сходству

*matelas d'air* – ‘воздушная подушка’; – образование словосочетания по схеме *N+PRÉP.+N* с метафорическим компонентом в слове *matelas*: прямое значение слова «матрац, подушка» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования предмета мебели на элемент конструкции некоторых летательных аппаратов по сходству функции (смягчение) и по внешнему сходству

*sabot de queue* – ‘хвостовая опора’; – образование словосочетания по схеме *N+PRÉP.+N* с метафорическим компонентом в слове *sabot*: прямое значение слова «башимак» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования элемента одежды на элемент конструкции летательного аппарата по внешнему сходству (каблук башимака – хвостовая опора)

*service de piste* – ‘аэродромное обслуживание’; – образование словосочетания по схеме *N+PRÉP.+N*

*seuil de la piste* – ‘входная кромка ВПП’; – образование словосочетания по схеме *N+PRÉP.+N* с метафорическим компонентом в слове *seuil*: прямое значение слова «порог, предел» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования элемента дверной конструкции на

элемент ВПП по сходству функции (обозначение начала/конца/края какого-либо физического пространства)

2) Среди оставшихся восьми в 6 случаях словосочетания состоят из существительного + прилагательное:

soute électrique – ‘отдел электрооборудования’; – образование словосочетания по схеме *N+ADJ*.

manche cyclique – ‘ручка управления вертолетом’; – образование словосочетания по схеме *N+ADJ*.

moeu rotor principal – ‘втулка несущего винта’; – образование словосочетания по схеме *N+N+ADJ*.

systeme propulsif – ‘двигательная установка’; – образование словосочетания по схеме *N+ADJ*.

mécanicien volant – ‘бортмеханик’; – образование словосочетания по схеме *N+ADJ* и метонимия: характеристика деятельности (*volant*) переносится на деятеля (*mécanicien*)

moteur nu – ‘двигатель без агрегатов’; – образование словосочетания по схеме *N+ADJ*. с метафорическим компонентом в слове *nu*: прямое значение слова «голый, обнаженный» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос описания внешности человека на описание двигателя самолета по внешнему сходству в отсутствии дополнительных элементов (одежды – агрегатов)

3) Наименее часто встречающиеся схемы:

gaz brûlés – ‘выхлопные (отработавшие) газы’; – образование словосочетания по схеме *N+V*

glace pilote – ‘форточка кабины пилотов’; – образование словосочетания по схеме *N+N* с конверсией в слове *pilote* (адъективация)

**3. Семантические способы словообразования** также широко представлены в нашей выборке. Помимо тех случаев изменения лексического значения слова, которые встретились в вышеперечисленных примерах

(метафорические компоненты, конверсия), в нашей выборке есть 21 термин, образованный чисто семантическим путем.

1) Большинство из них – метафора, таких терминологических единиц 9:

*arbre – ‘вал’; – метафора. Прямое значение слова «дерево» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования природного объекта на элемент конструкции двигателя летательного аппарата по внешнему сходству (вал имеет форму длинного цилиндра, к которому крепятся другие элементы двигателя = дерево представляет собой длинный ствол, к которому прикреплены ветки)*

*balise – ‘зональный радиомаркер’; – метафора. Прямое значение слова «буй, маяк» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования морского навигационного оборудования на авиационный навигационный объект по сходству функции (ориентир в пространстве)*

*cadre – ‘шпангоут’; – метафора. Прямое значение слова «рама» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования элемента каркаса на элемент конструкции летательного аппарата по внешнему сходству*

*chasseur – ‘истребитель’; – метафора. Прямое значение слова «охотник» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования профессии на вид самолёта по сходству вида деятельности*

*corde – ‘хорда крыла, лопасти’; – метафора. Прямое значение слова «верёвка, канат» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования предмета крепежа на элемент конструкции летательного аппарата по сходству функции и по внешнему сходству*

*couple – ‘момент вращения, крутящий момент’; – метафора. Прямое значение «пара» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования количества объектов на физическое явление по сходству в принципе работы (речь идет о взаимодействии двух элементов, в данном случае – двух физических сил)*



*diabolo* – ‘спаренные колеса’; – метафора. Прямое значение слова «игра диаволо, йо-йо» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования игры на элемент конструкции летательного аппарата по внешнему сходству (в игре диаволо используется игрушка, состоящая из двух одинаковых скрепленных между собой элементов (йо-йо), которая внешне напоминает спаренные колеса самолета)

*moignon* – ‘стабилизирующее крыло’; – метафора. Прямое значение слова «кулья, обрубок» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия объекта, от которого отрубили часть, на элемент конструкции летательного аппарата по внешнему сходству. Стабилизирующее крыло имеет такой же вид как основное крыло, но намного меньше по размеру

*tonneau* – ‘двойной переворот, фигура «бочка»’; – метафора. Прямое значение слова «бочка» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования объекта цилиндрической формы на фигуру пилотажа по сходству в манере движения (вокруг своей оси)

2) 8 терминов образованы путем сужения первичного значения слова:

*bidon* – ‘подвесной топливный бак’; – сужение значения. К широкому значению «канистра, баллон» добавлена конкретизирующая сема «предназначенный для летательных аппаратов и находящийся снаружи летательного аппарата»

*campement* – ‘открытая стоянка’; – сужение значения. К широкому значению «лагерь, стойбище» добавлена конкретизирующая сема «предназначенный для летательных аппаратов»

*débit* – ‘расход (топлива)’; – сужение значения. К широкому значению «производительность, интенсивность» добавлена конкретизирующая сема «относящаяся к потреблению топлива»

*panneau* – ‘приборная панель’; сужение значения. К одному из значений «табло» добавлена конкретизирующая сема «предназначенный для

*управления летательным аппаратом и диагностики его состояния во время полета»;*

*rafale – ‘воздушный порыв’; – сужение значения. К широкому значению «шквал ветра» добавлена конкретизирующая сема «влияющий на аэродинамические характеристики летательного аппарата во время полёта»*

*reconnaissance – ‘разведка’; – сужение значения. К широкому значению «обследование, узнавание» добавлена конкретизирующая сема «совершаемое летательным аппаратом в военных или политических целях»*

*torsion – ‘кручение, крутка’; сужение значения. К широкому значению «вращение, круговое движение» добавлена конкретизирующая сема «относящееся к летательному аппарату»*

*trafic – ‘радиообмен’; сужение значения. К широкому значению «поток, сообщение между чем-либо» добавлена конкретизирующая сема «обмен информацией через радиоприемники»*

3) 5 терминов представляют случаи первичной номинации:

*défait – ‘дефект’; – первичная номинация*

*pylône – ‘пилон’; – первичная номинация*

*pompe – ‘насос’; – первичная номинация*

*pale – ‘лопасть’; первичная номинация.*

*repère – ‘ориентир, отметка’; первичная номинация.*

4) По 2 случая конверсии и метонимии:

*rentré – ‘положение «убрано» (о шасси и механизации крыла)’; – конверсия (субстантивация причастия прошедшего времени глагола rentrer)*

*résiduel – ‘остаточное топливо’; – конверсия (субстантивация прилагательного)*

*banquette* – ‘боковой пульт кабины летчика’; – метонимия. Прямое значение слова «скамья», с которым смежно терминологическое значение (на скамье сидит человек – за пультом на своем сиденье сидит пилот)

*dérive* – ‘киль’; – метонимия. Значение слова *dérive* – ‘отклонение от пути’. По функции назван инструмент, выполняющий эту функцию, так как одно из предназначений кия самолета – изменение и корректировка направления пути

#### 4. Среди оставшихся 8 терминов:

##### 1) 6 образованы путем словосложения:

*gros-porteur* – ‘тяжелый транспортный самолет’; – словосложение по схеме *ADJ.+N*

*maître-couple* – ‘миделевое сечение’; – словосложение по схеме *N+N*

*pare-brise* – ‘лобовое стекло’; – словосложение *V+N* (<*parer* + *la brise*)

*porte-avions* – ‘авианосец’; – словосложение *V+N*

*posé-décollé* – ‘посадка с немедленным взлетом’; – словосложение по схеме *participle passé* + *participe passé*

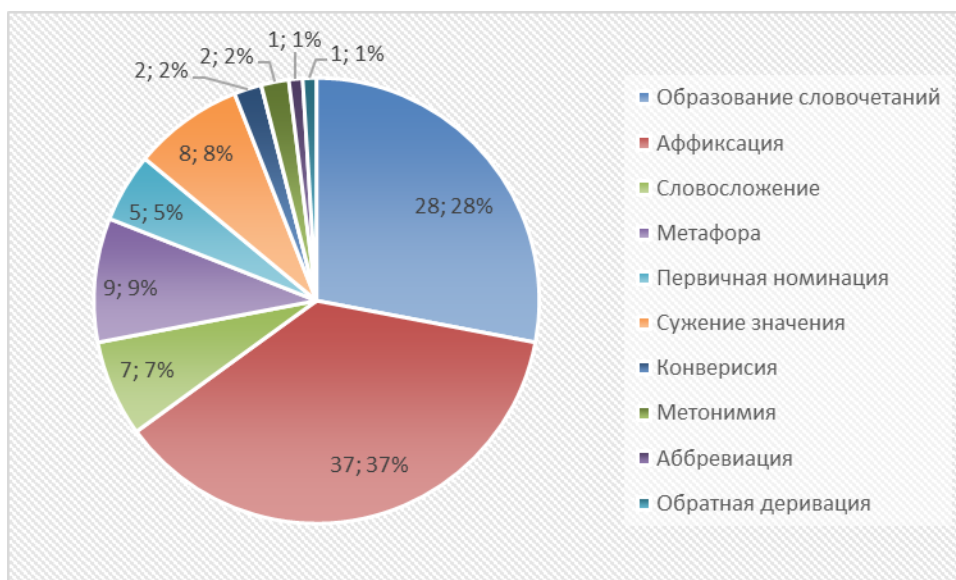
*sous-ensemble* – ‘блок, узел’; – словосложение *PRÉP.+N*

##### 2) По 1 случаю аббревиации и обратной деривации:

*AAF* – *armée de l’air française* – ‘французские ВВС’; – аббревиация, каждая буква читается по-отдельности

*traverse* – ‘поперечный брус’; обратная деривация от глагола *traverser*

Подводя итог нашего анализа, мы можем посчитать процентное соотношение продуктивности способов словообразования и для наглядности отобразить полученный результат на диаграмме.



**Рис. 1. Продуктивные способы словообразования во французской авиационной терминологии.**

Из полученной диаграммы видно, что в процессе анализа были выявлены следующие способы словообразования авиатерминологии во французском языке: аффиксация, образование словосочетаний, метафора, сужение значения, конверсия, метонимия, словосложение, первичная номинация, аббревиация, телескопия, обратная деривация.

Наиболее продуктивными способами оказались:

- аффиксация (37% всех терминов образованы этим способом),
- образование словосочетаний (28%).

Средними по продуктивности являются:

- метафора (9%),
- сужение значения (8%)
- словосложение (7%)
- первичная номинация (5%).

К самым непродуктивным способам относятся:

- конверсия (2%),
- метонимия (2%),
- аббревиация (1%),

– обратная деривация (1%).

### **2.3. Способы словообразования английской авиационной терминологии**

1. Самым продуктивным способом словообразования оказалось образование словосочетаний, из 100 терминов 44 образованы таким образом.

1) Наиболее часто встречающаяся схема – существительное + существительное (23):

augmented engine – ‘двигатель с форсажной камерой’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

block fuel – ‘запас топлива на полёт’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

disk break – ‘дисковый тормоз’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

drive arm – ‘рычаг привода’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

fin cap – ‘концевой обтекатель кия’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

flyaway cost – ‘цена полностью укомплектованного ЛА’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

front beam – ‘передний лонжерон’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

land impact – ‘удар летательного аппарата о землю’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

limit performance – ‘предельные характеристики’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

motivator component – ‘элемент органа управления’; – *образование словосочетания по схеме N+N*

multirotor aircraft – ‘многовинтовой летательный аппарат’; –  
*образование словосочетания по схеме N+N*

pilot burner – ‘пусковой воспламенитель’; – *образование  
 словосочетания по схеме N+N*

piston aircraft – ‘поршневой летательный аппарат’; – *образование  
 словосочетания по схеме N+N*

precision approach – ‘высокоточный заход на посадку’; – *образование  
 словосочетания по схеме N+N*

pusher aircraft – ‘летательный аппарат с толкающим винтом’; –  
*образование словосочетания по схеме N+N*

shock absorber – ‘амортизатор’; – *образование словосочетания по схеме  
 N+N*

surface actuator – ‘рулевой привод’; – *образование словосочетания по  
 схеме N+N*

tail boom – ‘хвостовая балка’; – *образование словосочетания по схеме  
 N+N*

tail bumper – ‘хвостовая предохранительная опора’; – *образование  
 словосочетания по схеме N+N*

takeoff ability – ‘взлетные характеристики’; – *образование  
 словосочетания по схеме N+N*

tip chord – ‘концевая хорда’; – *образование словосочетания по схеме  
 N+N*

tire burst – ‘разрыв пневматика’; – *образование словосочетания по  
 схеме N+N*

turbine blade – ‘лопатка турбины’; – *образование словосочетания по  
 схеме N+N*

2) 11 словосочетаний образованы по схеме прилагательное +  
 существительное:

lateral crash – ‘боковой удар при аварии’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

main burner – ‘основная камера сгорания’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

manual approach – ‘заход на посадку вручную’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

manufacturing defect – ‘производственный дефект’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

microlight aircraft – ‘сверхлегкий летательный аппарат’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

mid-range airlift – ‘авиаперевозки средней дальности’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

monotonic climb – ‘непрерывный набор высоты’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

poor approach – ‘неудачный заход на посадку’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

porous airfoil – ‘крыло с перфорацией’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

silent aircraft – ‘тихоходный летательный аппарат’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

structural behavior – ‘прочностные характеристики’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N*

**3)** Еще 10 словосочетаний содержат в себе стилистические и морфологические особенности, такие как, например, метафора, метонимия, заимствования и т.д.:

airborne rendezvous – ‘встреча в воздухе’; – образование словосочетания по схеме *N+N*, где второе существительное является заимствованным из французского языка

*bare base* – ‘минимально подготовленный аэродром’; – образование словосочетания по схеме *ADJ.+N* с метафорическим компонентом в прилагательном *bare*: прямое значение «быть без одежды» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос описания внешности человека на описание аэродрома по внешнему сходству

*dog curve* – ‘траектория погони’; – образование словосочетания по схеме *N+N* с метафорическим компонентом в существительном *dog*: буквальное значение ‘собака’ переосмысливается, интенсифицируется сема «хаотичность, беспорядочность», траектория движения собаки сравнивается с траекторией движения самолета во время воздушного боя

*fan area* – ‘зона веера’; – образование словосочетания по схеме *N+N* с метафорическим компонентом в существительном *fan*: прямое значение «веер» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования женского аксессуара на диапазон траекторий захода на посадку по сходству формы

*floatwall combustor* – ‘сегментная камера сгорания’; – образование словосочетания по схеме *N+N* с метафорическим компонентом в существительном *floatwall*: буквально «плавающая стена» названа так из-за особенностей конструкции такой камеры сгорания, ввиду которых стенки сегментов «плавают» в зависимости от тепловой нагрузки на них. Происходит перенос наименования физического объекта на элемент конструкции летательного аппарата по сходству физических свойств

*landing footprint* – ‘область разброса точек приземления’; – образование словосочетания по схеме *N+N* с метафорическим компонентом в существительном *footprint*: буквально «след ноги» сравнивается с областью касания посадочной полосы большинством самолетов

*MANPRINT* (Manpower and Personnel Integration) *cockpit* – ‘кабина экипажа с улучшенными условиями работы’; – образование словосочетания по схеме *АББРЕВИАТУРА-АКРОНИМ+N*



*skin covering* – ‘обшивка’; – образование словосочетания по схеме *N+N* с метафорическим компонентом в существительном *skin*: буквальное прямое значение *skin* ‘кожа’ метафоризируется на основе интенсификации семы ‘внешнее покрытие’ для обозначения обшивки летательного аппарата

*stealth aircraft* – ‘малозаметный летательный аппарат’; – образование словосочетания по схеме *N+N* с метафорическим компонентом в существительном *stealth*: буквальное прямое значение ‘хитрость, уловка’ метафоризируется на основе интенсификации семы ‘скрытый’ для описания технических особенностей летательного аппарата, способного скрытно выполнять задачи

*tilt-rotor aircraft* – ‘самолет вертикального взлета и посадки с поворотными винтами’; – образование словосочетания по схеме СЛОЖНОЕ СЛОВО(*N+N*)+*N*

Далее следует группа способов словообразования средней продуктивности. Каждым из способов образовано от 10 до 13 терминов.

2. Аффиксальный способ терминообразования стал вторым по продуктивности – 14 терминов.

1) 12 терминов образованы с помощью суффиксации:

- 3 термина с суффиксом абстрактных существительных действия - *ing*:

*biasing* – ‘смещение, систематические отклонения’; – суффиксация.  
Существительное *bias* + суффикс *-ing*

*clamping* – ‘фиксация, зажим’; – суффиксация. Глагол *to clamp* + суффикс *-ing*

*maneuvering* – ‘маневрирование’; – суффиксация. Глагол *to maneuver* + суффикс *-ing*

- 2 термина с суффиксом абстрактных существительных действия – *tion*:

acceleration – ‘ускорение, перегрузка’; – суффиксация. Основа от глагола *to accelerate* + суффикс *-tion*

deceleration – ‘замедление’; – суффиксация. Основа от глагола *to decelerate* + суффикс *-tion*

- 2 термина с суффиксом существительных исполнителей действия *-er*:

damper – ‘глушитель, демпфер’; – суффиксация. Глагол *to damp* + суффикс *-er*

leveler – ‘стабилизатор, выравнитель’; – суффиксация. Существительное *level* + суффикс *-er*

- 2 термина с суффиксом собирательных существительных *-age*:

anchorage – ‘жесткая заделка’; – суффиксация. Существительное *anchor* + суффикс *-age*

breakage – ‘поломка’; – суффиксация. Глагол *break* + суффикс собирательных существительных *-age*

- по 1 термину с суффиксами абстрактных существительных действия *-ment, -ance*:

abatement – ‘ослабление, снижение’; – суффиксация. Глагол *to abate* + суффикс *-ment*

clearance – ‘разрешение диспетчера на действия в полете’; – суффиксация – глагол *to clear* + суффикс *-ance*

- 1 термин с суффиксом абстрактных существительных состояния *-ity*:

acclivity – ‘уклон, подъем, откос’; – суффиксация. Основа от прилагательного *acclive* + суффикс *-ity*

2) 2 случая префиксации:

aerodrome – ‘аэродром’; – префиксация. Книжный префикс со значением «воздушный» *aero-* + существительное греческого происхождения *drome*

turbojet – ‘турбореактивный двигатель’; – *префиксация. Книжный префикс со значением «вращающийся, ускоренный» turbo- + существительное jet*

**3. 1)** 13 являются результатом словосложения и словослияния:

loadability – ‘несущая способность’; – *словосложение по схеме N+N*

tailplane – ‘хвостовой стабилизатор’; – *словосложение по схеме N+N*

airframe – ‘корпус летательного аппарата’; – *словосложение по схеме N+N*

backup – ‘дублирование, резервирование’; – *словосложение по схеме ADV.+ADV.*

bailout – ‘прыжок с парашютом, покидание ЛА’; – *словосложение по схеме N+ADV.*

afterbody – ‘хвостовая часть’; – *словосложение по схеме PREP.+N*

boattail – ‘суживающаяся хвостовая часть’; – *словосложение по схеме N+N*

call-sign – ‘позывной сигнал’; – *словосложение по схеме V+N*

altiport – ‘высокогорный аэропорт’; – *словослияние по схеме N+N, где первое существительное является усеченной формой существительного altitude*

contrail – ‘инверсионный след’; – *словослияние по схеме N+N, где первое существительное является усеченной формой существительного condensation*

**2)** В 3 случаях встретились метафорический или метонимический компоненты:

low-wing – ‘низкоплан’; – *словосложение по схеме N+N с метонимическим компонентом: вид самолета назван по уровню расположения крыльев*

dogfight – ‘групповой ближний воздушный бой’; – *словосложение по схеме N+N с метафорическим компонентом: прямое значение слова «бой*

*собак» сравнивается с воздушным боем на основе внешней схожести, интенсифицируется сема 'хаотичный, динамичный'*

*double-seat – 'боевой самолёт с тандемным расположением экипажа'; – словосложение по схеме ADJ.+N с метонимическим компонентом: по схеме расположения кресел экипажа назван весь самолёт*

**4. 9 терминологических единиц представляют собой метафоризованные словосочетания (4) либо метафоры (5):**

*dry bay – 'отсек без топлива'; – метафоризованное словосочетание, образованное по схеме ADJ.+N. Dry – прямое значение «сухой» перенесено на качественное описание отсека для топлива, в котором отсутствует топливо. Bay – буквально «бухта» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос наименования географического объекта на элемент конструкции летательного аппарата по сходству в характеристике (отгороженная часть)*

*fatigue behavior – 'усталостные характеристики'; – метафоризованное словосочетание, образованное по схеме N+N. Буквально «поведение от усталости» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия состояния живого организма на физическое состояние летательного аппарата по сходству в свойствах (длительное пребывание в состоянии активности)*

*flying armor – 'летающий танк (самолет с усиленным бронированием)'; – метафоризованное словосочетание, образованное по схеме N+N. Буквально «летающая броня» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия военного элемента на летательный аппарат по сходству в качественных характеристиках (высокий уровень бронированности)*

*leg door – 'створка шасси'; – метафоризованное словосочетание, образованное по схеме N+N. Leg – буквально «нога» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия органа живого организма на элемент конструкции летательного аппарата по внешнему*

*сходству и сходству функции (нога человека – опора для тела, стойка шасси – опора фюзеляжа самолета). Door – буквально «дверь» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия предмета интерьера на элемент конструкции летательного аппарата по внешнему сходству (и дверь, и створки шасси обычно прямоугольной формы и имеют свойство открываться и закрываться) и по сходству функции (дверь позволяет зайти или выйти из помещения, створка шасси позволяет конструкции шасси выдвинуться или задвинуться в нишу шасси)*

*cap – ‘жаровая труба двигателя’; – метафора, буквально «банка» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия предмета обихода на элемент конструкции летательного аппарата по внешнему сходству: предмет цилиндрической формы*

*canopy – ‘купол парашюта/фонарь кабины’; – метафора. Буквально «укрытие, навес» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия предмета обихода на куполом парашюта и фонарь кабины по внешнему сходству*

*ceiling – ‘предельная высота полёта’; – метафора. Буквально «потолок» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия объекта интерьера на физическое явление по сходству в функции: предел, выше которого нельзя подняться*

*chamber – ‘камера, отсек’; – метафора. Буквальное значение «комната, зал» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия объекта интерьера на элемент конструкции летательного аппарата по внешнему сходству: огороженное замкнутое пространство*

*taxi – ‘руление’; – метафора. Буквальное значение «такси» метафоризируется в авиатерминологии, т.к. происходит перенос названия объекта повседневной жизни на процесс руления по схожести в функции и процессе: намеренное передвижение из одной точки в другую*

**4.** С помощью первичной номинации образовано 8 терминов:

bogey – ‘многоколесное тележечное шасси’; – *первичная номинация*

bow – ‘носовая часть’; – *первичная номинация*

fin – ‘киль’; – *первичная номинация*

leave – ‘створка (сопла)’; – *первичная номинация*

lever – ‘рукоятка, рычаг’; – *первичная номинация*

paddletip blade – ‘лопасть с веслообразной законцовкой’; – *первичная номинация. Пояснение: не является термином, образованным путем составления словосочетания, так как слова paddletip в отдельном виде не существует*

squadron – ‘эскадрилья’; – *первичная номинация*

stall – ‘срыв воздушного потока, сваливание’; – *первичная номинация*

**5.** Замыкает группу способов терминообразования средней продуктивности сужение значения – 6 терминов:

decay – ‘спад, затухание’; – *сужение значения. К широкому значению «распад, разложение» добавлена конкретизирующая сема «снижение скорости и высоты летательного аппарата»*

field – ‘аэродром’; – *сужение значения. К широкому значению «поле, широкое равнинное пространство» добавлена конкретизирующая сема «предназначенное для стоянки, обслуживания, взлета и посадки летательных аппаратов»*

panel – ‘приборная доска’; – *сужение значения. К одному из значений «щит управления» добавлена конкретизирующая сема «предназначенный для управления летательным аппаратом и диагностики его состояния во время полета»*

park – ‘авиапарк/стоянка’; – *сужение значения. К широкому значению «специально обустроенная местность, облагороженная местность» добавлена конкретизирующая сема «предназначенная для стоянки летательных аппаратов»;*

*pitch* – ‘угол тангажа’; – сужение значения. К широкому значению «наклон, степень» добавлена конкретизирующая сема «наклон летательного аппарата относительно земли»;

*spin* – ‘штопор’; – сужение значения. К широкому значению «вращение» добавлена конкретизирующая сема «непроизвольное быстрое вращение летательного аппарата вокруг своей оси/осей».

**6.** Наименее продуктивными способами стали заимствование и метонимия – по 3 термина

*canard* – ‘переднее горизонтальное оперение’; – заимствование из французского языка + метафорический перенос: первый самолет, построенный с применением технологии переднего горизонтального оперения был внешне похож на утку, из-за этого уткой стали называть саму технологию

*sortie* – ‘боевой вылет’; – заимствование из французского языка

*fuselage* – ‘фюзеляж’; – заимствование из французского языка

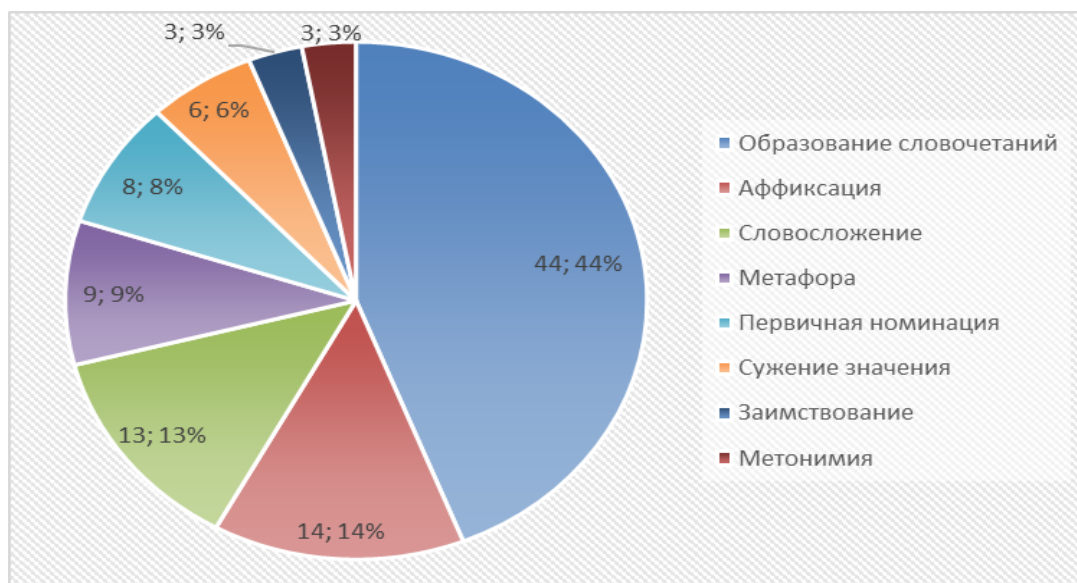
*bolter* – ‘уход на второй круг после касания ВПП’; – метонимия. *Bolter* – это также и самолет, ушедший на второй круг после неудачного захода на посадку. Действие названо по исполнителю этого действия

*chop* – ‘порывистость ветра/сброс газа’; – метонимия. Термин образован от глагола *to chop* – «обрывать, отрезать резким движением», по манере выполнения этого действия назван термин

*ditch* – ‘аварийная посадка на воду’; – метонимия. Разговорное значение *ditch* – ‘водоём любого размера’, появившееся в начале 20в., с развитием авиации стало обозначать аварийную посадку на воду. Термин, обозначающий действие, назван по месту совершения этого действия

Проанализировав 100 английских авиационных терминологических единиц, мы можем сделать вывод о продуктивности разных способов словообразования в английском языке в данной области и подсчитать их

процентное соотношение. Для наглядности мы отобразим полученный результат на диаграмме.



**Рис. 2. Продуктивные способы словообразования в английской авиационной терминологии**

На полученной диаграмме можно увидеть, что в процессе образования терминологических единиц в области авиации в английском языке в общей сложности участвуют 8 способов словообразования: образование словосочетаний, аффиксация, словосложение, метафор, первичная номинация, сужение значения, заимствование и метонимия.

Способ словообразования наивысшей продуктивности:

- образование словосочетаний (44% терминов);

Группа способов словообразования средней продуктивности:

- аффиксация (14% терминов);
- словосложение (13% терминов);
- метафор (9% терминов);
- первичная номинация (8% терминов);
- сужение значения (6% терминов);

Наименее продуктивными способами словообразования стали:

- метонимия (3%);

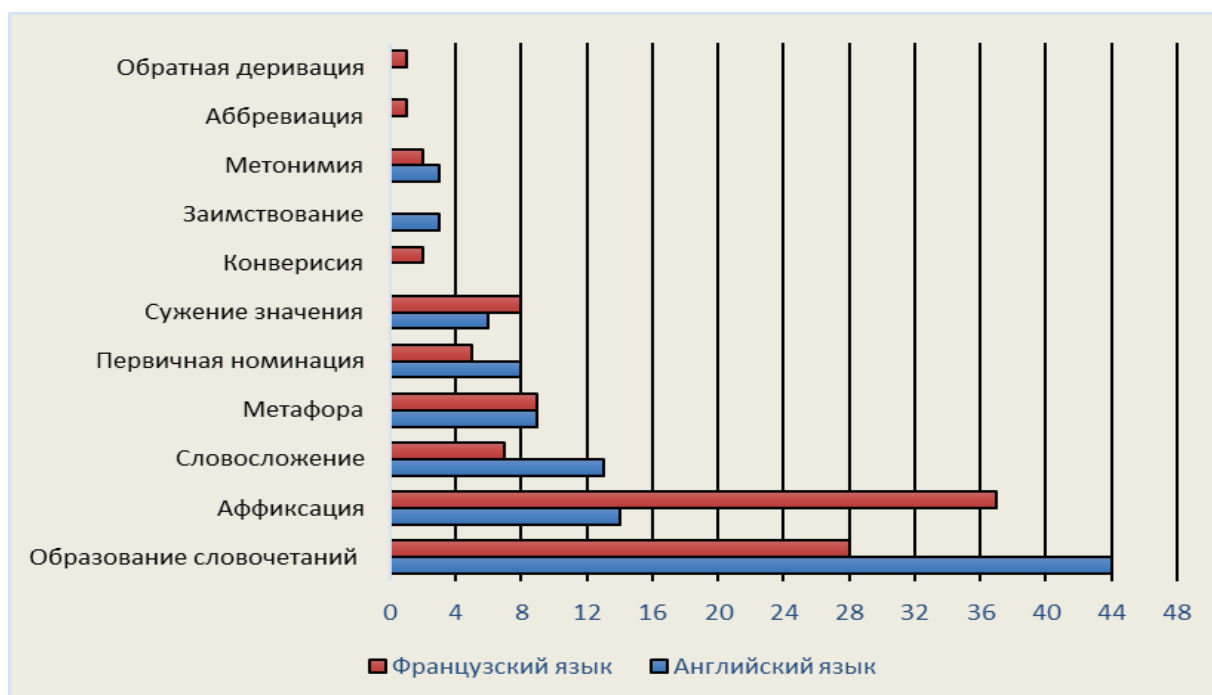


– заимствование (3%);

Из диаграммы также видно, что в терминообразовании в данной области в английском языке не участвовали фонетические способы деривации, обратная деривация, конверсия, грамматикализация и образование омонимов. Однако стоит отметить, что аббревиация встречается в составе одного словосочетания: *MANPRINT (Manpower and Personnel Integration) cockpit*.

#### 2.4. Сравнение результатов анализа французских и английских авиационных терминов

Проанализировав по 100 терминологических единиц из области авиации во французском и английском языках, мы можем сравнить полученные результаты и определить, насколько тот или иной способ словообразования продуктивен в этих языках относительно авиации. Для наглядности мы можем построить сравнительную диаграмму.



*Рис. 3. Сравнение результатов анализа*

Опираясь на полученную сравнительную диаграмму, мы можем сделать следующие выводы:

1. В обоих языках наиболее продуктивными способами словообразования в сфере авиации оказались образование словосочетаний и аффиксация. Разница состоит в том, образование словосочетаний доминирует в английском языке (44% терминов), но находится на втором месте по продуктивности во французском (28% терминов) и наоборот с аффиксацией – 37% терминов во французском языке и 14% терминов в английском. Так, к группе терминов наивысшей продуктивности в английском языке мы относим только образование словосочетаний, а аффиксацию – к группе средней продуктивности, а во французском языке группа наивысшей продуктивности включает и образование словосочетаний, и аффиксацию.

2. Группы средней продуктивности в обоих языках тоже почти идентичны: и во французском и в английском языках к ним относятся, словосложение (7% во французском и 13% в английском), метафора (по 9% терминов), первичная номинация (5% во французском и 8% в английском), сужение значения (8% во французском и 6% в английском) и, как упоминалось выше, английская группа способов терминообразования средней продуктивности включает ещё аффиксацию (14% терминов).

3. Что касается группы малой продуктивности, здесь отмечается большое количество различий между двумя языками. Из всех малопродуктивных способов словообразования в обоих языках присутствует только метонимия (2% во французском и 3% в английском). Помимо метонимии во французском языке к группе малой продуктивности относятся ещё конверсия (2%), аббревиация (1%), и обратная деривация (1%), которые ни разу не встретились в английском языке. В то же время в английском языке присутствует заимствование (3%), которого нет во французском языке.

## Заключение

Резюмируя наше исследование, можно подвести итоги проделанной работы:

1. Изучив и проанализировав научную литературу по педагогике, профессиональной подготовке учителей и компетенциях учителя иностранного языка, мы пришли к выводу, что языковая компетенция является ключевой и одной из наиболее важных для учителя иностранного языка, от формирования которой во многом зависит качество образовательного процесса в целом. Языковая компетенция подразумевает теоретические знания о языке как о системе и умение применять эти знания на практике.
2. Одним из элементов языковой компетенции является языковая культура – уровень развития языка и адекватное использование языковых единиц, соответствующее определённой ситуации. Развитие языковой культуры напрямую способствует профессиональному развитию педагога, так как, во-первых, совершенствует его эрудированность, а во-вторых, позволяет расширять спектр языкового материала, который можно было бы использовать на уроке в качестве примером и иллюстраций тех или иных явлений иностранной культуры. По этой причине изучение терминологического словообразования, на наш взгляд, может послужить одним из способов совершенствования языковой культуры педагога.
3. В лингвистической теории выделяют следующие способы словообразования: словообразование может быть фонетическим, когда новое слово имеет схожую звуковую форму со звуками окружающей среды, морфологическим, когда к слову присоединяются или от слова убираются словообразовательные морфемы или слова по определенным словообразовательным моделям, и семантическим, когда изменяется одна или несколько грамматических категорий слова.

Наиболее продуктивными среди морфологических являются аффиксация, аббревиация, телескопия и словосложение, среди семантических – конверсия.

4. Понятие «термин» определяется как слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними. Терминология, терминополье и терминосистема часто обозначаются как три разных понятия. Б.Н. Головин, точки зрения которого придерживаемся мы, отождествляет их и определяет как совокупность связанных между собой терминов, существующих в одной сфере профессиональной деятельности.
5. В исследованиях И.Т. Собаршова, А. Паршина, Н.С. Найденовой и В.Е. Зеньковской, самыми продуктивными способами терминообразования считаются: аффиксация, аббревиация, словосложение, заимствование, переосмысление значения и конверсия.
6. Анализ авиатерминологии по способам словообразования от наиболее частотного к наименее позволил определить, что в рассматриваемых языках используются 11 разных способов терминообразования во французском языке и 8 – в английском.
7. Во французском языке самыми частотными явились термины, образованные аффиксальным способом (37%), и те, которые представляют собой словосочетания (28%). Средними по продуктивности оказались метафора (9%), сужение значения (8%), словосложение (7%) и первичная номинация (5%). Наименее частотные – конверсия (2%), метонимия (2%), аббревиация (1%), обратная деривация (1%). Как видно, не встретился ни один случай заимствования, фонетического словообразования и грамматикализации.

8. В английском языке наиболее продуктивными способами словообразования оказалось образование словосочетаний (44%). В группу способов средней продуктивности вошли: аффиксация (14%), словосложение (13%), метафора (9%), первичная номинация (8%) и сужение значения (6%). Наименее продуктивными явились заимствование (3%) и метонимия (3%).
9. Сравнив результаты анализа способов словообразования авиационной терминологии в двух языках, мы выявили, что в целом степень продуктивности одних и тех же способов словообразования схожа и во французском, и в английском языке. Исключения составили образование словосочетаний, аффиксация, обратная деривация, аббревиация, заимствование и конверсия. Образование словосочетаний – единственный доминирующий способ в английском языке, а аффиксация относится к группе средней продуктивности, в то время как во французском языке оба способа являются наиболее продуктивными. Что касается обратной деривации, аббревиации и конверсии, то они встречаются только среди французских терминов, а заимствование – только среди английских, при этом все эти способы показали низкую продуктивность.
10. По итогам нашей работы мы можем сказать, что нам удалось обосновать важность изучения способов терминообразования для совершенствования языковой культуры современного педагога иностранного языка. Кроме того, нам удалось установить и сравнить степень продуктивности различных способов словообразования во французском и английском языках в области авиации.

### Список использованной литературы

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / И.В. Арнольд – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
2. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Корбин. – М.: Высш. шк., 1987. – 103 с.
3. Девнина, Е.Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. / Под. ред. акад. И.И. Павловца. – М.: Живой язык, 2011. – 512 с.
4. Зеньковская, В.Е. Терминообразование в документоведении. Синтаксический и морфологический способы / В.Е. Зеньковская, О.А. Гордиенко // Филологические науки. – Краснодар, 2013. – С. 486–489.
5. Левит, З.Н. Лексикология французского языка: для институтов и факультетов иностранных языков / З.Н. Левит. – М.: Высш. шк., 1979. – 159 с.
6. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка: учебник / Н. Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М.: Высш. шк., 2001. – 247 с.
7. Максимчик, О.А. Социокультурная компетенция учителя иностранных языков / О.А. Максимчик // Поволжский педагогический вестник. – Самара, 2016. – №3. – С. 66–72.
8. Мурашкевич, А.М. Французско-русский словарь сокращений по авиационной терминологии / А.М. Мурашкевич. – М.: Воениздат, 1987. – 222 с.
9. Мякшин, К.А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин» / К.А. Мякшин // Альманах современной науки и образования. – Тамбов, 2009. – С. 109–111.

- 10.Найденова, Н.С. Способы терминообразования / Н.С. Найденова // Функциональная семантика. – М., 2011. – С. 359–365.
- 11.Овчинникова, О.С. Профессиональная коммуникативная компетентность учителя иностранного языка / О.С. Овчинникова // Омский научный вестник. – Омск, 2009. – № 2. – С. 170–172.
- 12.Паршин, А.Н. Теория и практика перевода / А.Н. Паршин. – СПб.: СПбГУ, 1999. – 202 с.
- 13.Приказ Минздравсоцразвития РФ от 26.08.2010 N 761н (ред. от 31.05.2011) "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей работников образования". – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_105703/3e363f3b81f3b43307afa2506e6b8d0dfb78fa82/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_105703/3e363f3b81f3b43307afa2506e6b8d0dfb78fa82/) (дата обращения: 28.05.2020).
- 14.Растегаева, Н.А. Языковая культура: понятие и аспекты содержания / Н.А. Растегаева // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусства. – Челябинск, 2012. – №1. – С. 99–101.
- 15.Собаршов, И.Т. Пособие по словообразованию французского языка для технических вузов: учебное пособие / И. Т. Собаршов. – М.: Высш. шк., 1978. – 190 с.
16. Суперанская, А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н. В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 1989. – 243 с.
- 17.Халупо, О.И. Языковая культура и лингвокультурная компетенция / О.И. Халупо // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2011. – №3. – С. 152–155.
18. Хасанова, З.С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц / З.С. Хасанова // Молодой ученый. – Чита, 2013. – С. 224–232.

19. Чекалина, Е.М. Лексикология французского языка: учебное пособие / Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. – 236 с.
20. Шабурова, О.В. Профессиональная компетентность учителя иностранного языка / О.В. Шабурова // Современная высшая школа: инновационный аспект. – Челябинск, 2013. – № 2. – С. 19–21.
21. Mitterand, H. Les mots français / H. Mitterand. – Paris: Presses universitaires de France, 1963. – 127 с.